

NOTE GENERALI DI UTILIZZO PER LA PIASTRINA

Da leggere attentamente prima dell'utilizzo.

Questa nota contiene le informazioni necessarie per il corretto utilizzo delle piastrine per le attività di alpinismo, speleologia e soccorso. Un utilizzo scorretto o un'errata manutenzione può dar luogo ad incidenti gravi, anche mortali. L'impiego di questi attrezzi deve quindi essere riservato a persone esperte. E' quindi indispensabile che un'istruzione adeguata (conoscenza delle tecniche e delle misure di sicurezza) preceda l'utilizzo. I casi di errato impiego innumerevoli, soltanto alcuni sono illustrati in questa nota informativa.

SOLTANTO I MODI INDICATI COME "CORRETTI" SONO AMMESSI.

Tutti gli altri modi d'utilizzo possibili devono essere considerati come VIETATI. Verificare che l'insieme della vostra attrezzatura sia costituita da prodotti atti all'impiego per l'alpinismo, speleologia e soccorso, compatibili tra di loro e conformi alle regole, norme e direttive applicabili. L'utilizzatore è responsabile dei rischi ai quali si espone. Il costruttore ed i rivenditori declinano ogni responsabilità in caso di impiego scorretto ed applicazione non adatta, o per articoli modificati e riparati da personale non autorizzato dal costruttore. Il costruttore risponde esclusivamente degli usi ai quali il prodotto è destinato e non è responsabile dei casi di cattiva manutenzione e in genere della negligenza dell'utilizzatore che può aggravare le condizioni di pericolo nelle quali il dispositivo è utilizzato. Il costruttore declina ogni responsabilità in caso di incidente, ferite o decessi verificatisi durante o in conseguenza all'utilizzo non corretto dei nostri prodotti da parte dell'utilizzatore o di una terza persona. Il costruttore declina ogni responsabilità in caso di mancato rispetto delle istruzioni sopra riportate. Chi non è in grado di assumersi tali responsabilità e rischi, non deve utilizzare questo prodotto.

MODI DI IMPIEGO (Vedi illustrazioni)

IMPORTANTE: verificate, controllate ed assicuratevi sempre prima dell'uso dell'attrezzo, che il prodotto sia in ottime condizioni. Se avete anche una minima incertezza sul buono stato dell'attrezzo non esitate a sostituirlo immediatamente.

Utilizzare solo corde dinamiche omologate UIAA e conformi alla EN 892. Prestare attenzione perché l'azione frenante che la piastrina sviluppa, è strettamente legata al diametro ed al tipo di corda. Verificate in luogo sicuro e privo di rischi l'efficacia delle manovre descritte se utilizzate corde nuove, sottili o molto scorsevoli.

E necessario assicurarsi preventivamente alla corda di discesa con un nodo autobloccante (prussik), specialmente se sussistono pericoli oggettivi. (Vedi fig. 4) Fare attenzione che il nodo autobloccante, quando messo in tensione, non vada a contatto con la piastrina, altrimenti non caricandosi non si bloccherebbe sulle corde.

Per il recupero assicurare la piastrina sulla sosta di ancoraggio.

Attenzione, non lasciare mai la corda libera in uscita dalla piastrina, la sicurezza del nostro compagno è affidata alla nostra attenzione.

E importante fissare sempre l'estremità della corda, elimineremo il rischio che alla sua fine esca involontariamente dalla piastrina evitando così gravi incidenti.

Per trattenerne rapidamente e con facilità la caduta del compagno, tenere con forza la corda. Come piastrina se ne consiglia l'uso con corda doppia (estremità annodate) come in fig. 4 (utilizzare sempre il nodo autobloccante).

La discesa può essere fatta su corda 1 UIAA singola o doppia e su due corde 1/2 UIAA. E' vietata la discesa su una sola corda 1/2 UIAA.

La velocità di calata su corda doppia deve essere moderata per evitare un forte riscaldamento della piastrina che causerebbe una rapida usura sia della piastrina stessa che della corda.

IMPORTANTE: utilizzare sempre connettori con ghiera per i vari collegamenti della piastrina. Verificare che l'utilizzo di questi attrezzi, avvenga in combinazione con altri sistemi atti all'impiego per l'alpinismo, la speleologia e il soccorso e inoltre compatibili tra loro e conformi alle regole, norme e direttive europee applicabili. NON usare mai le piastrine con funi metalliche.

MARCATURA

Sulle piastrine sono riportate le seguenti indicazioni: nome del produttore o del responsabile dell'introduzione sul mercato, n° del lotto di produzione, il carico di rottura minimo garantito in kN. Nella fig. 4 viene raffigurato il metodo con cui viene eseguita la prova di rottura delle piastrine.

MANUTENZIONE

- Verificare sempre prima e durante l'utilizzo il buono stato dell'attrezzo.
- Sostituire sempre l'attrezzo in caso di forti sollecitazioni o di incertezza sul buono stato dello stesso.

- Sostituire l'attrezzo che presenti segni di usura o di corrosione.

- Evitate il contatto con fonti di calore:
- Evitate il contatto con sostanze corrosive, e acqua salata, (la stessa procedura deve essere utilizzata nel caso in cui l'attrezzo sia sporco di terra o fango) in tal caso provvedete immediatamente al lavaggio con acqua potabile a temperatura ambiente (circa 20°C) e se necessario aggiungere del sapone neutro: sciacquatelo con acqua pulita, eliminare con un panno asciutto l'acqua ed eventuali altri residui.

L'asciugatura deve essere eseguita senza esporre l'attrezzo a fonti di calore.

TENETE la superficie della piastrina liscia e pulita senza nessuna sbavatura che potrebbe danneggiare la corda.

- Si raccomanda di fare controllare almeno una volta all'anno l'attrezzo a persone competenti (es. il costruttore) e di registrare il controllo nell'apposita scheda di controllo di seguito riportata. La scheda deve essere **completata e tenuta aggiornata** dall'utilizzatore.

DISINFEZIONE

Immergere l'attrezzo in acqua tiepida max. 20°C per un'ora. Sciogliere nell'acqua del disinfettante contenente sali di ammonio quaternari in quantità sufficiente. Sciacquare con acqua potabile ed eliminare residui di acqua asciugando con un panno pulito.

STOCCAGGIO

Rimuovere l'attrezzo dall'imballo e conservarlo in un luogo fresco, asciutto ed areato. L'attrezzo non deve essere esposto direttamente a fonti di luce. Nell'ambiente non devono essere presenti sostanze corrosive, fonti di calore e non vi deve essere contatto con altri oggetti acuminati che possano danneggiare l'attrezzo. Evitate l'esposizione ai raggi ultravioletti. Non stoccate mai un attrezzo prima di averlo ben asciugato ed evitate lo stoccaggio in zone e/o ambienti ad alta concentrazione salina.

LONGEVITÀ

E' molto difficile stabilire in anticipo la durata di vita di questo attrezzo, questa può dipendere da molti fattori quali la frequenza di utilizzo, l'ambiente di utilizzo (umidità e gelo), la manutenzione, lo stoccaggio, etc...; tuttavia in condizioni di utilizzo normale cioè senza abrasioni o cadute può essere valutata intorno ai 5 anni.

Cadute gravi, corrosioni, segni di notevole utilizzo rendono necessaria la sostituzione immediata dell'attrezzo.

Recupero del secondo di cordata
Taking In the second of the roped party.
Sichern des Zweiten der Seilschaft
Recupero del segundo de cordada
Avaler le second de cordée

Fig. 1

Fig. 2

Calata del secondo di cordata (Solo nei casi di necessità)
Lowering of the second of the roped party (Only in case of necessity)
Abseilen des Zweiten der Seilschaft (Im Fall der Notwendigkeit)
Descolgar al segundo de la cordada (Solo si necesario)
Mouliner le second de cordée (Seulement si nécessaire)

Calata in corda doppia con nodo di assicurazione "Prusik"
(Indicata nelle manovre di soccorso o quando si usano corde sottili)
Rappelling with a belay knot "Prusik knot".
(Indicated for rescue operations or when thin ropes are used)
Abseilen am Doppelseil mit Prusik-knoten
(vorgesehen bei Rettungsmanövern oder bei Verwendung dünner Seile)
Rapelear con nudo de aseguración "nudo Prusik"
(Apto para rescates o cuando las cuerdas son delgadas)
Descente en rappel avec un noeud d'assurance "le noeud Prusik"
(Indiqué pour les manoeuvres de secours ou quand on emploie des cordes fines)

Fig. 4

min 20 cm OK

min 20 cm OK

SLING

PRUSIK KNOT

Modaltà di esecuzione prova di rottura
Method of carrying out the breaking test.
Methode zur Ermittlung der Bruchfestigkeit
Método de realizar la prueba de rotura
Méthode de réaliser l'essai de rupture

Usare sempre moschettoni con ghiera di chiusura
Always use a screw lock carabiner
Verwenden Sie immer Karabiner mit Sicherheitsverschluss
Utilizar siempre mosquetones con cierre de seguridad
Utiliser toujours un mousqueton avec virole de fermeture

Fig. 3

Recupero simultaneo del 2° e del 3° di cordata con possibilità di calare singolarmente il primo o il secondo.
Taking in simultaneously both the 2nd and the 3rd of the roped party with the possibility of lowering off individually either one or the other.
Sichern des 2. und des 3. der Seilschaft mit der Möglichkeit, den Einen oder Anderen unabhängig voneinander abzusenken.
Recupero simultáneo del segundo y del tercero de la cordada con la posibilidad de descolar independientemente al uno u al otro.
Avaler simultanément le deuxième et le troisième de cordée, avec la possibilité de mouliner individuellement soit l'un soit l'autre.

Periodical check and repair's history
Controllo periodico e storia delle riparazioni
Periodische Kontrolle und Geschichte der Reparaturen
Examen périodique et historique des réparations
Revisión Periódica y Historial de reparaciones

Date - Data - Datum - Date - Fecha

1.	2.	3.	4.
----	----	----	----

Ground (periodical check/repair)
Motivo (controllo periodico/riparazione)
Grund (periodische Kontrolle/Reparatur)
Motif (examen périodique/réparation)
Motivos (revisión periódica/reparación)

Any defect found, any repair made or any other pertinent information
Defetti verificati, riparazioni effettuate, così come ogni altra informazione pertinente
Fehler gefunden, Reparaturen ausgeführt, oder jede andere gehörrige Information
Défauts remarqués, réparations effectuées, ainsi que toute autre information pertinente
Defectos detectados, reparaciones realizadas o cualquier otra información pertinente

Name and signature of the competent person
Nome e firma della persona competente
Name und Unterschrift der Person, die kompetent ist
Nom et signature de la personne compétente
Nombre y Firma de la persona autorizada

Expected date for the following check
Data prevista per il controllo successivo
Erwartetes Datum der nächsten Kontrolle
Date du prochain examen périodique prévu
Fecha prevista para la próxima revisión

ISTRUZIONI D'USO
INSTRUCTION FOR USE
GEBRAUCHSANWEISUNGEN
ISTRUCCIONES DE UTILIZACION
INSTRUCTIONS POUR L'UTILISATION

80 g

STOGER PLATZ

CT
climbing technology

by Aludesign S.p.A. via Torchio 22
I 24034 Cisano Basso BG ITALY
Central tel: +39 035 78 35 95
Central fax: +39 035 78 23 39
www.climbingtechnology.com

SI12-1641CT rev.3 - 12/2010

Equipment identifying file
Scheda d'identificazione dell'equipaggiamento
Identifikationskarte der Ausrüstung
Fiche d'identification de l'équipement
Ficha de identificación del equipo

Model Modello Modell Modèle Modelo	2D641	Commercial marking Marchio commerciale Geschäftsmarkierung Marque commerciale Nombre comercial	
Fabbricante Manufacturer Fabricant Hersteller Fabricante		Purchase date Data d'acquisto Kaufdatum Date d'achat Fecha de compra	
User Utilizzatore Benutzer Utilisateur Usuario		Batch n° N° di lotto Seriennummer N° de série n° de serie	
Year of manufacture (2 final figures of batch n°) Anno di fabbricazione (Ultime 2 cifre del n° di lotto) Herstellungsjahr (Die 2 letzten Ziffern der Seriennummer) Année de fabrication (2 dernier chiffres du n° de lot) Año de fabricación (Los 2 últimos numeros del n° de serie)		Date of first use Data del primo utilizzo Datum der ersten verwendung Date de première utilisation Fecha de la primera utilización	

GB

ENGLISH

GENERAL NOTES FOR USING PLATE BRAKES

Please read carefully before use.

This note contains the information for the correct use of plate brakes for mountaineering, speleology and rescue. Incorrect use or improper maintenance could lead to serious accidents even lethal and for this reason, the use of these tools must be limited to experts. It is therefore necessary to receive adequate training (knowledge of techniques and security measures) before using the tools. There are countless cases of bad or incorrect use but only a few are illustrated in this information leaflet.

ONLY THE METHODS INDICATED AS CORRECT ARE PERMITTED.

Any other method of use is to be considered FORBIDDEN.

Verify that the ensemble of your equipment is made up of products which are suitable for mountaineering, speleology and rescue, compatible with one another and which conform to the regulations, standards and to the applicable directives. The user is responsible for the risks to which he exposes himself. The producers and the retailers decline any and all responsibility for any damage or other type of negative consequence due to incorrect use and to inappropriate applications or for articles which have been modified and repaired by persons not authorized by the producer. The producer is exclusively responsible for the uses, to which the product is for and he is not responsible for bad maintenance cases and generally for user's negligence that can increase the danger situations in which the equipment is used. The producer declines all responsibilities in case of accidents, injuries or deaths occurred during or in consequence of the incorrect use of our products from the user or from a third person. The producer declines all responsibilities in case of non-respect of the above mentioned instructions. The producer declines the responsibility concerning the defective products for all cases provided by the community directives and by transposition's national laws of the above mentioned directives. Who is not able to assume these responsibilities and risks, should not use this product.

METHODS OF USE (See Illustrations)

IMPORTANT: before each use, always verify, control and assure yourself that the product is in top condition. In case of doubt, even if only slight, regarding the tool itself, do not hesitate to replace it.

To be used only with UIAA dynamic ropes conformed to the standard EN 892.

Be careful, because the braking action developed by the plate brake is closely linked to the diameter and type of rope. Check the efficacy of the operations described, in a safe place without risks, if you are using new, thin or very smooth running ropes.

It is necessary to attach oneself to the descent rope as a precaution using a self-locking knot (Prusik), especially if there are any objective dangers. (See fig. 4). Make sure that the self-locking knot, when stressed, does not come into contact with the plate brake otherwise, by not being loaded, it would not lock onto the ropes.

For the rescue operations ensure the plates on the belay and rappel station.

Warning: never leave the rope free when going out of the plate brake, the safety of our companion is entrusted to our care. It is important to always fix the end of the rope, eliminating the risk that its end involuntarily comes out of the plate brake and thus avoiding serious accidents. To rapidly and easily stop the fall of a companion, take a firm grip on the rope and place the hand underneath the plate brake. As a plate brake, use with a double rope (ends knotted) is recommended as in fig. 4 (always use the self-locking knot). The descent can be made on single or double UIAA rope or on two ½ UIAA ropes.

Descent on a single ½ UIAA rope is prohibited.

Descent speed on a double rope must be moderate to prevent heavy heating of the rope brake, which would cause rapid wear of both the PLATE BRAKE itself and of the rope.

IMPORTANT:

always use carabiners with a ring-nut to connect the plate brake.

Check that the use of these devices takes place in combination with other systems intended to be used for mountaineering, speleology, mountain stream climbing and rescue and that they are mutually compatible and comply with the applicable laws, standards and European directives. NEVER use the plate brakes with metal cables.

MARKING

The plate brakes carry the following information: name of the manufacturer or the person responsible for introducing it onto the market, production batch n° and minimum guaranteed breaking strain in kN. Fig. 4 shows the method for performing the plate brake breaking test.

MAINTENANCE

- Always verify before and during use that the tool is in good condition.

- Always replace the tool if it has been submitted to stress and also in case of doubt regarding the good working condition of the tool. - Replace the tool if it shows signs of wear or of corrosion. - Avoid contact with heat sources.

- Avoid contact with all corrosive substances and with salt water (you should follow the same procedure when the tool becomes dirty with earth or mud); clean the tool immediately with potable water at room temperature (about 20° C) and if necessary add neutral soap. Rinse with clean water and dry with a clean cloth.

Dry the tool without exposing it to heat sources. KEEP the surfaces of the plate brake smooth and clean without any burrs which could damage the rope.

- Have the tool controlled at least once a year by competent persons (for example, the producer) and record the control on the enclosed control card.

The card must be completed and updated by the user.

DISINFECTION

Use a disinfectant which contains quaternary ammonium salts. Dissolve as much disinfectant as necessary in warm water, max 20° C. Soak the tool in this solution for one hour. Rinse with potable water and dry with a clean cloth.

STORAGE

Remove the tool from the package and store it in a cool, dry, aerated place. The tool must not be exposed to direct sources of light. There must not be any corrosive substances or heat sources in the room and the tool must not come in contact with any sharp objects that could damage it.

Avoid exposing the tool to ultraviolet rays. Never store a tool before first having dried it completely and do not store it in areas with a high saline concentration.

It is very difficult to establish the life of this device in advance. It can depend on many factors, such as the frequency of use, the environment in which it is used (damp and freezing), maintenance, storage, etc.; however in normal conditions of use, namely without abrasions or falls it can be assessed at around 5 YEARS.

Serious falls, corrosion and signs of considerable wear make it essential to replace the device immediately.

D

DEUTSCH

ALLGEMEINE GEBRAUCHANWEISUNGEN FÜR ABSEILPLATTEN

Vor der Verwendung aufmerksam lesen.

Die vorliegenden Gebrauchsanweisungen enthalten alle nötigen Angaben über eine korrekte Anwendung unserer Abseilplatten, die für den Bergsport, die Speläologie und für Hilleisetzungen bestimmt sind. Eine unkorrekte oder fehlerhafte Wartung kann Ursache für schwere Unfälle sein; die Verwendung dieser Werkzeuge ist auf in diesem Bereich erfahrene Personen beschränkt. Eine geeignete Einweisung (Kenntnis der Techniken und der Sicherheitsmassnahmen) ist vor der Verwendung unerlässlich. Die Falle von fehlerhaftem Einsatz sind unzählbar. Hier von sind aber nur einige in dieser Informationschrift aufgezeigt. **NUR ALS "KORREKT" BEZEICHNETE ANWENDUNGSARTEN SIND ZULASSIG.** Alle anderen möglichen Verwendungsarten müssen als **VERBOTEN** betrachtet werden. Stellen Sie sicher, daß Ihre gesamte Ausrüstung aus Produkten besteht, die sich für den Bergsport, die Speläologie und für Hilleisetzungen bestimmt sind, die auch untereinander kompatibel sind und den anwendbaren Regeln, Normen und Richtlinien entsprechen. Der Anwender ist für die Risiken verantwortlich, denen er sich aussetzt. Die Hersteller und Wiederverkäufer lehnen jegliche Haftung im Fall von unkorrektem Einsatz und nicht geeigneter Anwendung ab. Außerdem übernehmen sie keine Haftung bei Änderungen oder Reparaturen, die von nicht vom Hersteller autorisiertem Personal durchgeführt worden sind. Der Hersteller haftet nur im Falle von Einsatz des Produktes zu den zulässigen Zwecken und trägt keine Verantwortung bei unsachgemäßer Wartung und bei Mißbrauch seitens des Benutzers, was diesen noch größeren Gefahren aussetzen könnte als üblich. Der Hersteller lehnt jegliche Haftung für Unfälle, Verletzungen oder Todesfälle ab, die während des Einsatzes der Folge einer unkorrekten Verwendung unserer Produkte seitens des Benutzers oder Dritter zuzurechnen sind. Im weiteren trägt der Hersteller keine Verantwortung im Falle von Nichtbeachtung der obengenannten Gebrauchsanweisungen. Von der Benutzung dieses Produktes raten wir alle ab, welche nicht in der Lage sind, die genannte Verantwortung zu tragen und die entsprechenden Gefahren einzugehen.

ANWENDUNGSWEISE (Siehe Figur)

WICHTIG: Überprüfen, kontrollieren und stellen Sie immer vor Verwendung des Werkzeugs sicher, daß das Produkt optimal in Ordnung ist. Wenn Sie auch nur den geringsten Zweifel hinsichtlich des guten Funktionierens des Werkzeugs oder über den Zustand desselben haben, sollten Sie es sofort auszutauschen.

Verwenden Sie nur dynamische Seilen nach der EN 892 Norm und die von UIAA zugelassen sind.

Man muß darauf achten, daß das Bremsvermögen einer Abseilplatte von dem Durchmesser und dem Typ des Seiles abhängt. Unter Anwendung von neuen, dünnen oder sehr fließenden Seilen Abselbervorverhalten an einem sicheren Ort und unter keinen gefährlichen Umständen prüfen. Eine Selbstsicherung mittels einer Prusik-Schlinge (in kn) ist vor allem bei erhöhtem Verletzungsgefahr unenbehrlch. (Siehe Figur 4.) Eine Prusikschlinge unter Spannung darf die Abseilplatte nicht in Berührung kommen, da andernfalls an den Seilen nicht blockiert wird.

Für die Abholung sichern Sie die Platte auf dem Ankerhakt.

ACHTUNG: Das ausgehende Seil aus der Abseilplatte muss nie frei sein, da die Sicherheit unseres Seilpartners von unserer Vorsicht abhängt.

Seilende immer sorgfältig befechten, sodaß es aus der Abseilplatte nicht herauskommt: schwere Unfälle werden somit vermieden. Um das Abseilen unseres Seilpartners schnell und leicht abzumachen, Seil festhalten und Hand unter die Abseilplatte legen.

Es wird der Einsatz eines Doppelseils empfohlen (Enden mit Schlingen) wie in der Fig. 4 (immer Prusikschlingen ausführen). Das Abseilen kann an doppelten oder einfachen Seilen vom 1 (1) UIAA oder an zwei Seilen vom Typ 1/2 (1/2) UIAA erfolgen. Das Abseilen an nur einem Seil vom Typ 1/2 (1/2) UIAA ist verboten. Die Geschwindigkeit beim Abseilen mit Doppelseil soll mäßig sein, um die Überhitzung des Seilgerätes und den darauffolgenden schnellen Verschleiß von Abseilplatte und Bergseil zu vermeiden.

WICHTIG: Für die verschiedene Verbindungen der Abseilplatte verwenden Sie immer Verbindungsmittel mit Sicherheitsverschluss.

Diese Geräte sollen zusammen mit anderen Vorrichtungen für den Bergsport, die Speläologie, den Wildbachsport und für Hilleisetzungen eingesetzt werden, die miteinander vereinbar und den entsprechenden europäischen Regelungen, Normen und Richtlinien gemäß sind. KEINE Seile aus Metall mit dieser Abseilplatte anwenden!

KENNZEICHNUNG

An unseren Abseilplatten sind folgenden Angaben zu finden: Name des Herstellers und des Verkäufers; Satznummer und garantierte Mindestbruchlast in kN. In der Fig. 4 ist das für das Abselbiger gewählte Bruchlastprüfverfahren zu sehen.

WARTUNG

Immer vor und während der Verwendung den guten Zustand des Werkzeugs überprüfen. - Das Werkzeug immer austauschen, wenn es stärker Anforderungen ausgesetzt wird oder wenn sein guter Zustand nicht sichergestellt ist.

- Das Werkzeug ersetzen, wenn es Zeichen von Verschleiß oder Korrosion aufweist. - Den Kontakt mit Wärmequellen vermeiden.

- Den Kontakt mit zersetzenden Substanzen und Salzwasser vermeiden (die gleiche Prozedur muß befolgt werden, wenn das Werkzeug mit Bodenschutz oder Schutzhalm schmutzig ist). In diesem Fall waschen Sie das Werkzeug sofort mit Trinkwasser bei Raumtemperatur (circa 20° C). Falls nötig, geben Sie Neutralseife zu. Spülen Sie das Werkzeug mit sauberem Wasser ab, entfernen Sie mit einem trockenen Tuch Wasser und eventuell andere Reste. Das Trocknen muß erfolgen, ohne daß das Werkzeug Wärmequellen ausgesetzt wird. Oberflächle der Abseilplatte glatt und sauber halten, und zwar ohne Gratansätze, welche das Selbst beschädigen könnten.

Es empfiehlt sich, das Werkzeug zumindest einmal im Jahr von kompetenten Personen (z. B. von den Herstellern) kontrollieren zu lassen und die Kontrolle in der entsprechenden Kontrollkarte, die im folgenden Text wiedergegeben ist, zu registrieren. Der Anwender muß das Datenblatt ausfüllen und auf dem neuesten Stand halten.

DESINFIEKTION

Das Werkzeug bei max. 20° C eine Stunde lang in lauwarmes Wasser tauchen. Im Wasser ein Desinfektionsmittel, das quaternäre Ammoniumsalze in ausreichender Menge enthält, auflösen. Mit Trinkwasser spülen und Wasserreste mit Hilfe eines sauberen Tuchs abtrocknen.

LAGERUNG

Das Werkzeug aus der Verpackung entnehmen und an einem kühlen, trockenen und gut durchlüfteten Ort aufbewahren. Das Werkzeug darf keinen direkten Lichtquellen ausgesetzt werden. In der Umgebung dürfen keine zersetzenden Substanzen und Wärmequellen vorhanden sein und es darf keinen Kontakt mit anderen spitzen Gegenständen geben, die das Werkzeug beschädigen könnten. Nicht ultravioletter Strahlung aussetzen. Das Werkzeug nie lagern, bevor es gut abgetrocknet worden ist und die Lagerung in Bereichen und/oder Umgebungen mit hoher Salzkonzentration vermeiden.

LEBENSZAHL

Die Lebensdauer dieses Gerätes ist nie voraus nur schwer zu bestimmen, da sie von mehreren Faktoren abhängt, wie Anwendungshäufigkeit, Anwendungsumgebung (Feuchtigkeit und Frost), Wartung, Lagerung u.s.w.; trotzdem ist eine fünfjährige Lebensdauer unter gewöhnlichen Einsatzbedingungen, d.h. bei keinem Abwurf und Stürzen, zu erwarten. Bei schwerem Stürzen, Korrosionserscheinungen und häufigem Gebrauch ist der sofortige Ersatz der Abseilplatte unenbehrlch.

E

ESPAÑOL

NOTAS GENERALES DE UTILIZACIÓN PARA LAS PLACAS ASEGURADORAS

Leer atentamente antes del uso.

Esta nota contiene las informaciones necesarias para la correcta utilización de las placas aseguradoras para las actividades de alpinismo, espeleología y socorro. Un uso incorrecto o un mantenimiento errado puede dar lugar a graves accidentes; esta herramienta deberá ser utilizada solo por personas competentes. Es indispensable recibir una instrucción adecuada previamente al uso del producto (conocer las técnicas y las medidas de seguridad). Los casos de uso errado son innumerables, solo algunos de ellos se ilustran en esta nota informativa.

SÓLO LOS MODOS INDICADOS COMO "CORRECTOS" ESTÁN AUTORIZADOS.

Todos los otros modos de uso se deben considerar PROHIBIDOS. Verificar que el conjunto de nuestros equipos deportivos está constituido por productos adecuados para las actividades de alpinismo, espeleología y socorro, que sean compatibles entre sí y que se conformen con las reglas, normas y las recomendaciones aplicables. El usuario es responsable de los riesgos a los cuales se expone. El fabricante y los revendedores declinan toda responsabilidad en caso de uso incorrecto y de aplicaciones no adecuadas, o por artículos modificados o reparados por personas no autorizadas por el fabricante. El fabricante responde exclusivamente por los usos para los cuales se ha destinado el producto y no es responsable de casos de mal mantenimiento y en general por la negligencia del usuario que puede agravar las condiciones de peligro en las cuales se utiliza el dispositivo.

La cableada declina toda responsabilidad en caso de accidentes, heridas o muertes que se verifiquen durante o por consecuencia del uso incorrecto de sus productos por parte del usuario o de la tercera persona. El fabricante declina toda responsabilidad en caso que no se respeten las instrucciones ilustradas anteriormente. Quien no es capaz de asumir dichas responsabilidades y riesgos, no debe utilizar este producto.

MODOS DE EMPLEO (Véanse las ilustraciones)

IMPORTANTE: verificar, comprobar y asegurarse siempre antes del uso de la herramienta que el producto este en óptimas condiciones. Si tiene aún la mínima duda sobre el buen estado de la herramienta no dude en sustituirla inmediatamente.

Solo debe utilizarse con cuerdas dinámicas, que estén homologadas UIAA y cumplan con la norma EN 892.

Prestar atención porque la acción frenante que desarrolla la placa, está estrechamente relacionada al diámetro y al tipo de cuerda. Verificar en un lugar fresco, seco y ventilado la eficacia de las maniobras descritas si se utilizan cuerdas nuevas, delgadas o muy correatizas. Es necesario asegurarse, como prevención, a la cuerda de descenso con un nudo autobloqueante (prusik), especialmente si subsisten peligros objetivos (véase la fig. 4).

El descenso se puede efectuar en una cuerda única UIAA o doble en dos cuerdas ½ UIAA. Está prohibido el descenso sobre una sola cuerda ½ UIAA. Prestar atención para que el nudo autobloqueante, cuando se lo pone en tensión, no entre en contacto con la placa, de lo contrario no se cargaría y no se bloquearía sobre las cuerdas.

Para operaciones de rescate asegure la placa a la reuinión.

Atención: no suelte nunca la cuerda libre que sale de la placa aseguradora, ya que la seguridad de nuestro compañero de cordada depende de nuestra vigilancia. Es importante intentar siempre, para el control de la cuerda, eliminarlos el riesgo que el extremo salga involuntariamente de la placa evitando de este modo graves accidentes. Para detener rápidamente y con facilidad la caída del compañero, sujetar con fuerza la cuerda y llevar la mano por debajo de la placa. Como placa se aconseja el uso con cuerda doble (extremos anudados) como se ilustra en la fig. 4 (utilizar siempre el nudo autobloqueante indicado en la fig. 1). La velocidad de descenso en cuerda doble debe ser siempre moderada para evitar un excesivo calentamiento de la placa que causaría un rápido desgaste ya sea de la misma placa como de la cuerda.

IMPORTANTE: con la placa aseguradora, utilice solo conectores con cierre de seguridad. Verificar que el uso de estos equipos se efectúe en combinación con otros sistemas compatibles entre sí y conformes con las reglas, normas y directivas europeas aplicables. No utilizar nunca las placas con cables metálicos.

ETIQUETADO

Las placas tienen una etiqueta con las siguientes indicaciones: nombre del fabricante o del responsable de la introducción del producto en el mercado, n° de lote de producción, la carga de rotura mínima garantizada en kN.

En la fig. 4 se representa el método con el cual se efectúa la prueba de rotura de las placas.

MANTENIMIENTO

- Verificar siempre antes y durante el uso la buena condición de la herramienta. - Substituir siempre la herramienta en caso que haya sufrido fuertes sollicitaciones o de incertidumbre sobre el buen estado de la misma.

- Substituir la herramienta que presente signos de desgaste o corrosión. - Evitar todo contacto con fuentes de calor.

- Evitar todo contacto con agentes corrosivos y con agua salina, (deberá utilizarse el mismo procedimiento en caso que la herramienta se haya ensuciado con tierra o fango) en dicho caso, lavar inmediatamente con agua potable a temperatura ambiente (aproximadamente 20° C) y si fuera necesario añadir jabón neutro; enjuagar con agua limpia, eliminar con un paño seco el agua y otros eventuales residuos.

El secado se debe efectuar sin exponer la herramienta a fuentes de calor.

MANTENIR la superficie de la placa lisa y limpia sin ninguna rebarba que pudiera dañar la cuerda.- Se recomienda hacer controlar la herramienta, por lo menos una vez por año, por una persona competente (por ej. el fabricante) y registrar el control en la ficha especial de control adjunta.

La ficha debe ser completada y mantenida actualizada por parte del usuario.

DESINFIEKTION

Dejar la herramienta en remojo en agua templada máx. 20° C durante una hora. Disolver en el agua un desinfectante que contenga sales de amonio cuaternario en cantidades suficientes. Enjuagar con agua potable y eliminar los residuos de agua secando la herramienta con un paño limpio.

ALMACENADO

Quitar la herramienta del embalaje y guardarla en un lugar fresco, seco y ventilado. La herramienta no debe estar expuesta directamente a fuentes de luz.

El ambiente no debe haber sustancias corrosivas, fuentes de calor y la herramienta no debe estar en contacto con otros objetos puntiagudos que pudieran dañarla. Evitar la exposición a los rayos ultravioletas. No almacenar nunca la herramienta antes de haberla secado y evitar el almacenamiento en zonas y/o ambientes con alta concentración salina.

LONGEVIDAD

Es muy difícil establecer anticipadamente la duración de este equipo, dado que la misma depende de muchos factores como la frecuencia de utilización, el ambiente de uso (humedad y hielo), el mantenimiento, el almacenamiento, etc.; sin embargo en condiciones de uso normales, o sea sin abrasiones o caídas, se puede evaluar en alrededor de 5 años.

Caidas graves, corrosiones, marcas de desgaste notables, hacen que sea necesario el reemplazo inmediato del equipo.

F

FRANÇAIS

REMARQUES GENERALES POUR L'EMPLOI DES PLAQUETTES

A lire attentivement avant l'emploi

Cette notice contient les renseignements nécessaires pour utiliser correctement les plaquettes pour les activités d'alpinisme, de spéléologie et de secours. Un emploi incorrect ou un mauvais entretien peut causer des accidents graves, l'emploi de ces outils doit être limité aux personnes expertes. Il est donc indispensable de recevoir une formation appropriée (connaissance des techniques et des mesures de sécurité) avant de l'utiliser. Les cas de mauvais emploi sont innombrables et seulement quelques-uns sont illustrés dans cette notice explicative. **SEULEMENT LES MODES INDIQUÉS CORRECTS SONT ADMIS.** Tous les autres modes d'emploi possibles doivent être considérés comme INTERDITS.

Vérifier que l'ensemble de votre équipement soit constitué par des produits aptes à l'emploi pour les activités d'alpinisme, de spéléologie et de secours, compatibles entre eux et conformes aux règles, aux normes et aux directives applicables.

L'utilisateur est responsable des risques auxquels il s'expose. Les constructeurs et les revendeurs déclinent toute responsabilité en cas du mauvais emploi et d'application pas apte ou pour les articles modifiés et réparés par des personnes qui ne sont pas autorisées par le constructeur. Le constructeur est responsable exclusivement des emplois auxquels le produit est destiné et décline toute responsabilité pour les cas de mauvais entretien et en général pour les cas de négligence par l'utilisateur qui peuvent aggraver le danger des conditions dans lesquelles le produit est utilisé. Le constructeur décline toute responsabilité en cas d'accidents, blessures ou décès survenant lors ou en conséquence d'une mauvaise utilisation des nos produits par l'utilisateur ou une tierce personne.

Le constructeur décline toute responsabilité en cas de non-respect des instructions ci-dessus indiquées. Les personnes qui ne peuvent pas assumer ces responsabilités et risques ne doivent pas utiliser cet article.

MODES D'EMPLOI (Voir les illustrations)

IMPORTANT: vérifier, contrôler et s'assurer toujours avant l'emploi de l'outil que le produit soit aux meilleures conditions. En cas de doute, même minime, sur le bon fonctionnement de l'outil, ne pas hésiter de le remplacer. Utiliser seulement des cordes dynamiques homologuées UIAA et conformes à la norme EN 892.

Faire attention, car l'action de freinage que la plaquette développe est strictement liée au diamètre et au type de corde. Vérifiez, en lieu sûr et sans risques, l'efficacité des manœuvres décrites si vous utilisez des cordes neuves, minces, ou très glissantes. Il est nécessaire de s'assurer préventivement à la corde de descente avec un noeud auto-bloquant (Prusik), spécialement s'il reste des dangers objectifs (Voir fig. 4).

Le descente se peut effectuer en une corde unique UIAA ou double en deux cordes ½ UIAA. Est interdit de faire la descente sur une seule corde ½ UIAA. Faire attention que le noeud auto-bloquant, quand il sera mis en tension, n'entre pas en contact avec la plaquette, car sinon il ne se chargerait pas et donc ne se bloquerait pas sur les cordes.

Pour un sauvetage, assurer la plaquette à la station d'ancrage.

Attention: ne jamais laisser la corde libre en sortant de la plaquette, la sécurité de notre compagnon est confiée à notre attention.

Il est important de toujours bien fixer l'extrémité de la corde, nous éliminerons ainsi le risque qu'à sa fin elle sorte involontairement de la plaquette, et de cette manière nous éviterons les graves accidents. Pour ralentir rapidement et facilement la chute du compagnon, il faut tenir la corde avec force, et mettre la main au-dessous de la plaquette.

Comme plaquette, nous vous déconseillons de l'utiliser avec une corde double (extrémités nouées) comme sur la fig. 4 (utiliser toujours le noeud auto-bloquant).

On peut faire la descente sur corde UIAA unique ou double, et sur deux cordes ½ UIAA. Il est interdit de faire la descente sur une seule corde ½ UIAA.

La vitesse de descente sur corde double doit être modérée pour éviter un réchauffement excessif de la plaquette, ce qui causerait une usure rapide aussi bien de la plaquette que de la corde.

IMPORTANT:

utiliser toujours des mousquetons avec virole pour se connecter à la plaquette. Vérifier que les dispositifs soient utilisés en combinaison avec d'autres systèmes aptes pour l'alpinisme, la spéléologie, le rafting et le secours, et en outre qu'ils soient compatibles entre eux et conformes aux règles, aux normes et aux directives européennes applicables.

NE jamais utiliser les plaquettes avec des cordes métalliques.

MARQUAGE

Sur les plaquettes sont indiquées les indications suivantes: le nom du producteur ou du responsable de l'introduction sur le marché, le n° du lot de production, la charge de rupture minimale garantie exprimée en kN. Sur la fig. 4 est dessinée la méthode avec laquelle il faut exécuter le test de rupture des plaquettes.

ENTRETIEN

- Vérifier toujours avant et pendant l'emploi le bon état de l'outil.

- Remplacer toujours l'outil en cas de une forte sollicitation ou en cas de doute sur le bon état de l'outil. - Remplacer l'outil s'il présente des signes d'usure ou de corrosion.

- Éviter le contact avec des sources de chaleur.

- Éviter le contact avec toute substance corrosive et avec l'eau salée (on doit suivre la même procédure quand l'outil est sale de terre ou de boue) en ce cas-ci, nettoyer l'outil immédiatement avec de l'eau potable chambiée (environ 20°C) et si c'est nécessaire, ajouter du savon neutre; rincer avec de l'eau propre, éliminer l'eau et les éventuels résidus avec un chiffon sec. On doit essayer l'outil sans l'exposer aux sources de chaleur.

- ENEZ la surface de la plaquette lisse et propre sans aucune ébarbure susceptible d'endommager la corde.

- On recommande de le faire contrôler au moins une fois chaque année par des personnes compétentes (ex. le producteur) et d'enregistrer le contrôle sur la fiche de contrôle reportée de suite. La fiche doit être complétée et mise à jour par l'utilisateur.

DESINFIEKTION

Immerger l'outil dans l'eau tiède max. 20°C pour une heure. Dissoudre dans l'eau du désinfectant qui contient du sel d'ammonium quaternaire en quantité suffisante. Rincer avec de l'eau potable et éliminer les résidus de l'eau avec un chiffon propre.

STOCKAGE

Enlever l'outil de l'emballage et le conserver dans un endroit frais, sec et aéré. On ne doit pas exposer l'outil directement aux sources de lumière. L'endroit doit être libre de toute substance corrosive, source de chaleur et l'outil ne doit pas être en contact avec des objets acérés qui puissent l'endommager. Éviter l'exposition aux rayons ultra-violetes. Ne jamais stocker un outil qui n'est pas complètement sec et éviter le stockage dans des endroits avec une haute concentration saline.

LONGEVITÉ

Il est très difficile d'établir à l'avance la durée de vie de ce dispositif, elle peut dépendre de nombreux facteurs comme la fréquence d'emploi, le milieu d'emploi (humidité et gel), l'entretien, le stockage, etc.; mais en conditions d'emploi normales, c'est-à-dire sans abrasions ou chutes, on peut l'évaluer à 5 ANS environ. Des chutes graves, des corrosions, des signes d'emploi très fréquent, rendent nécessaire de remplacer immédiatement le dispositif.